

¿QUIÉN ERES?

Exposición monográfica

AFRAN



**CENTRO CULTURAL ESPAÑOL
BATA**

**CENTRO CULTURAL ESPAÑOL
MALABO**

**OCTUBRE / NOVIEMBRE
2008**

¿QUIÉN ERES?

Exposición monográfica de artes plásticas

AFRAN **Francisco Abiamba Mangue**

Centro Cultural Español
Bata
9 / 23 octubre

Centro Cultural Español
Malabo
31 octubre / 23 noviembre

2008

Directora del CCEB

M^a Angeles Díaz Ojeda

Director del CCEM

Carlos Contreras Cervantes

Exposición

Organización y diseño
Equipo técnico del CCEB

Montaje
Equipo técnico del CCEB
Equipo técnico del CCEM

Catálogo

Fotografía
José Piñero Mira

Textos
Afran
Giovanna Macrí
Cesarín Ela Mangue

Diseño y maquetación
M^a Angeles Díaz Ojeda
José Piñero Mira

Vídeocreación

“¿Quién eres?”

Idea Original
Afran

Realización y montaje
José Piñero Mira

Instalación

“¿Quién es el modelo del otro?”
Afran
Cámara cedida por Asonga Tv

Impresión

Imprenta Egraf, S.A.

Depósito legal: M. 45220-2008

ÍNDICE

Presentación	5
Biografía	7
"SOS"	11
"Zombis"	13
"African Queen"	15
"Miliki"	19
"Miliki y su madre"	21
"Brendon Ela"	23
"Consensus"	25
"Escala decisiva"	35
"Brebis galeuse"	39
"Macedonia"	41
"Solo en su taller"	43
"Pepesup Macrita"	45
"Cárcel coloreada"	47
"Mascarade"	48
"¿Quién eres?"	51
"Tú también puedes cambiar"	57

Renovarse o morir afirma un viejo refrán.

Los centros culturales españoles de Bata y de Malabo, a pesar de, o precisamente, por su corta vida –siete y cinco años, respectivamente— están en pleno proceso de transformación y, sin más remedio, necesitan crecer en espacio, en proyectos, en recursos y en ideas clásicas y nuevas para poder dar cumplida respuesta tanto a las necesidades y demandas de la sociedad ecuatoguineana en el ámbito de la cultura, como a las exigencias y objetivos de la política española de cooperación cultural para el desarrollo.

La exposición “¿Quién eres?”, del joven artista plástico Francisco Abiamba Mangué, Afran, cuyas obras se recogen en este catálogo, es un producto multidimensional que nace de la confluencia de tres ejes que configuran el entramado en el que se construye el desarrollo cultural: El sistema de producción artística y sus capacidades de producción y distribución; la convivencia de identidades en un contexto diverso; y la necesidad de combinar la participación y el acceso a la cultura.

Inicialmente, se trataba simplemente de exhibir una pequeña selección de obras del artista para mostrar la diversidad de técnicas y materiales con los que se puede dotar de nueva vida a los objetos, transmitir emociones y crear sensaciones de deleite estético o invitar a la reflexión sobre cuestiones trascendentales del mundo maravilloso y diverso, al tiempo que egoísta y despiadado, racista y solidario, que nos toca vivir en este comienzo del siglo XXI. Con ello, no se pretendía más que sensibilizar al público y despertar su interés en participar en un taller de artes plásticas dirigido por el mismo Afran, que está previsto realizar en el Centro Cultural Español de Bata en los últimos meses de 2008.

Pero el resultado final ha sido una exposición de producción propia, elaborada conjuntamente por los equipos de ambos centros culturales que, a partir de aquella modesta sugerencia del propio artista y con la valiosísima colaboración de su compañera –en el arte y en la vida- Giovanna Macri, ha ido creciendo espontáneamente hasta alcanzar las dimensiones y variedad de formas de expresión con las que finalmente se ha presentado al público.

Sin duda, llama poderosamente la atención el hecho de que las pinturas y objetos creados por Francisco Abiamba Mangué se nos antojen instalados en la más absoluta contemporaneidad de cualquier manifestación plástica en cualquier lugar del mundo. Pero lo que resulta más atractivo y prometedor de este joven artista africano es su determinación para contribuir con su obra a la reflexión sobre la identidad, las relaciones interculturales y la diversidad de los seres humanos. Su dedicación, su creatividad, su amor al arte son su manera personalísima y genial de expresar su amor a la vida y a la voluntad de renovación continua de la humanidad, en la que todos somos tan únicos e irrepetibles como insignificantes partículas de un universo de inabarcables dimensiones.

M^a Ángeles Díaz Ojeda,
Directora del CCEB

Carlos Contreras Cervantes,
Director del CCEM

AFRAN

Francisco Abiamba Mangué

Nacido en 1983. Artista ceramista, escultor y pintor, natural de Ecowong-Esamengon, Niefang, Guinea Ecuatorial.

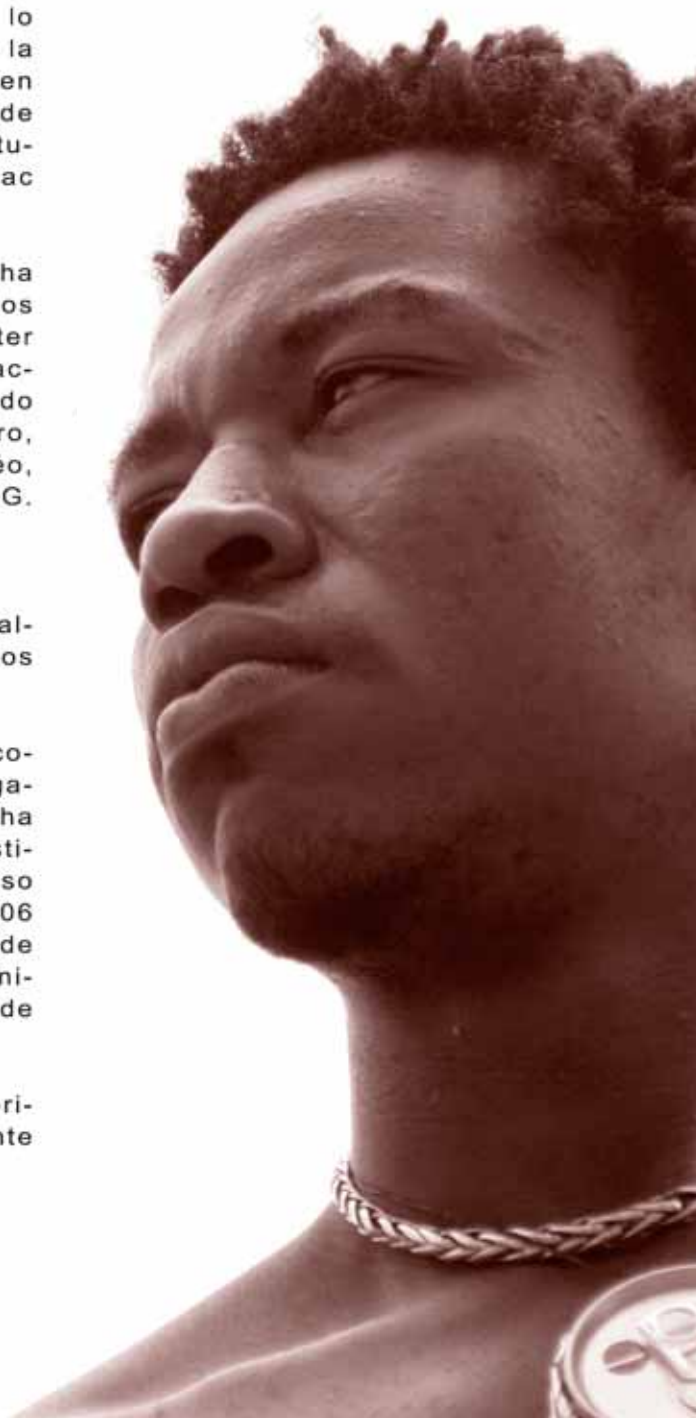
Pasó su infancia en Ebolowa, ciudad del sur de Camerun, donde estudió hasta Secundaria (opción Ciencias). Su genio artístico fue detectado por su profesor de filosofía, que lo puso en contacto con un Padre misionero de la congregación Salesiana, quien lo matriculó en el IFA, Instituto de Formación Artística, de Mbalmayo (Camerún). Tras tres años de estudios en dicho instituto, obtuvo el título de "Bac AF1" de Cerámica.

Miembro fundador del grupo "Afro-dream", ha participado en numerosos talleres dirigidos por artistas internacionales como Walter Pasqui, Flavia Gallo, Rogers Olinga, Jean Jacques Kanté, Roger Botembe, Francis Tondo Ngoma, Salvatore Falci, Pierpaolo Rovero, Tetang Nzoko, Antoine Tchumga, Othéo, Fogoum Fodjen, Pierre Batum, Guy Ngono, G. Ngapna, J. Essombe, G. Ndono...

Ha trabajado durante dos años en el CAA, Centre d' Arts Appliquées de Mbalmayo, como escultor y decorador de objetos cerámicos.

Como obras destacadas, ha realizado la decoración del Centro Internacional de Investigaciones "Chantal Biya" de Yaundé. También ha obtenido premios en varios concursos artísticos: dos veces Primer Premio en el Concurso de Dibujo del IFA (2004/2005). En 2006 obtuvo el Primer Premio en la XX Edición de Concurso Nacional de Artes Plásticas organizado por el Centro de Promoción Social de Mbalmayo.

De regreso en Guinea Ecuatorial, hizo su primera exposición colectiva en el restaurante "Villa Celotti" de Bata, en mayo de 2008.



AFRAN

Francisco Abiamba Mangué

Né en 1983. Artiste céramiste, sculpteur et peintre. Originaire d'Ecowong-Esamengon, Niefang, Guinée Equatoriale.

Passe son enfance à Ebolowa, ville du sud Cameroun, où il étudie jusqu'à secondaire, série scientifique. Son génie artistique est découvert par son professeur de philosophie qui le met en contact avec un Père missionnaire de la congrégation Salésienne, lequel l'inscrit à l'IFA, Institut de Formation Artistique, à Mbalmayo (Cameroun). Après trois années d'études il obtient un Bac AF1, option Céramique.

Membre fondateur du groupe "Afro-dream", il participe à plusieurs ateliers menés par des artistes internationaux comme Walter Pasqui, Flavia Gallo, Rogers Olinga, Jean Jacques Kanté, Roger Botembe, Francis Tondo Ngoma, Salvatore Falci, Pierpaolo Rovero, Tetang Nzoko, Antoine Tchumga, Othéo, Fogoum Fodjen, Pierre Batum, Guy Ngono, G. Ngapna, J. Essombe, G. Ndono...

Il travaille deux années au CAA, Centre d'Arts Appliquées à Mbalmayo, comme sculpteur et décorateur d'objets céramiques. Il est auteur d'une diversité de réalisation artistique: la décoration du Centre International de Recherche "Chantal Biya" à Yaoundé. Il a aussi gagné plusieurs prix d'art: deux fois Premier Prix au Concours de Dessin de l'IFA (2004/2005). En 2006 il est premier au XX Concours National organisé par le CPS, Centre de Promotion Sociale de Mbalmayo.

De retour en Guinée Equatoriale, il fait une première exposition collective à Villa Celotti, Bata.

AFRAN

Francisco Abiamba Mangué

Born in 1983. Ceramic artist, sculptor and painter. Native of Ecowong-Esamengon, Niefang, Equatorial Guinea.

He spent his childhood in Ebolowa, city of South Cameroon, where he studied until the Secondary School (with a concentration in Science). His artistic talent was discovered by his Philosophy professor, who put him in contact with a missionary Father of the Congregations of the Salesians. He registered him in the IFA (Institute of Artistic Development), in Mbalmayo (Cameroon). After three years of studying in the aforementioned Institute, he obtained the title of "Bachelor AF1", of Ceramics.

Founding member of the group "Afro-dream", he has participated in numerous workshops directed by international artists, like Walter Pasqui, Flavia Gallo, Rogers Olinga, Jean Jacques Kanté, Roger Botembe, Francis Tondo Ngoma, Salvatore Falci, Pierpaolo Rovero, Tetang Nzoko, Antoine Tchumga, Othéo, Fogoum Fodjen, Pierre Batum, Guy Ngono, G. Ngapna, J. Essombe, G. Ndono...

He has worked for two years in the CAA, Centre d'Arts Appliquées in Mbalmayo, as a sculptor and designer of ceramic objects. As his most distinguished works, he designed the interior decoration of the Center of International Research Chantal Biya, in Yaounde. He has also obtained awards in various artistic contests: two times he has won first place in the drawing contest of IFA (2004-2005). In 2006 he obtained the first place in the XXth edition of the National Contest of Plastic Arts, organized by the Center for Social Promotion in Mbalmayo.

Upon returning to Equatorial Guinea, he did his first collective exhibition in the restaurant "Villa Celotti", in Bata, in May 2008.



*A mi hermanito
Joseph Mengue Angoe Junior
y a toda su familia*

Afran



Diversidad de colores, diversidad de gustos, diversidad de caracteres, pero un solo grito de auxilio.

Diversité de couleurs, diversité de goûts, diversité de caractères, mais un seul cri de détresse

Diversity of colours, diversity of tastes, diversity of characters, but only one cry for help.



"SOS"
Acrílico sobre lienzo y collage
80 x 60 cm



Ser zombis constituye una segunda oportunidad de vida para estas latas aplastadas en su día por un pie o un coche.

Être zombis constitue une deuxième chance de vie pour ces canettes mortes autre fois aplaties par un pied ou écrasés par une voiture.

Being zombies is a second opportunity for life for these cans who were crushed in their day by a foot or a



"Zombi"
Técnica mixta. Acrílico y collage sobre lata
15 x 10 cm



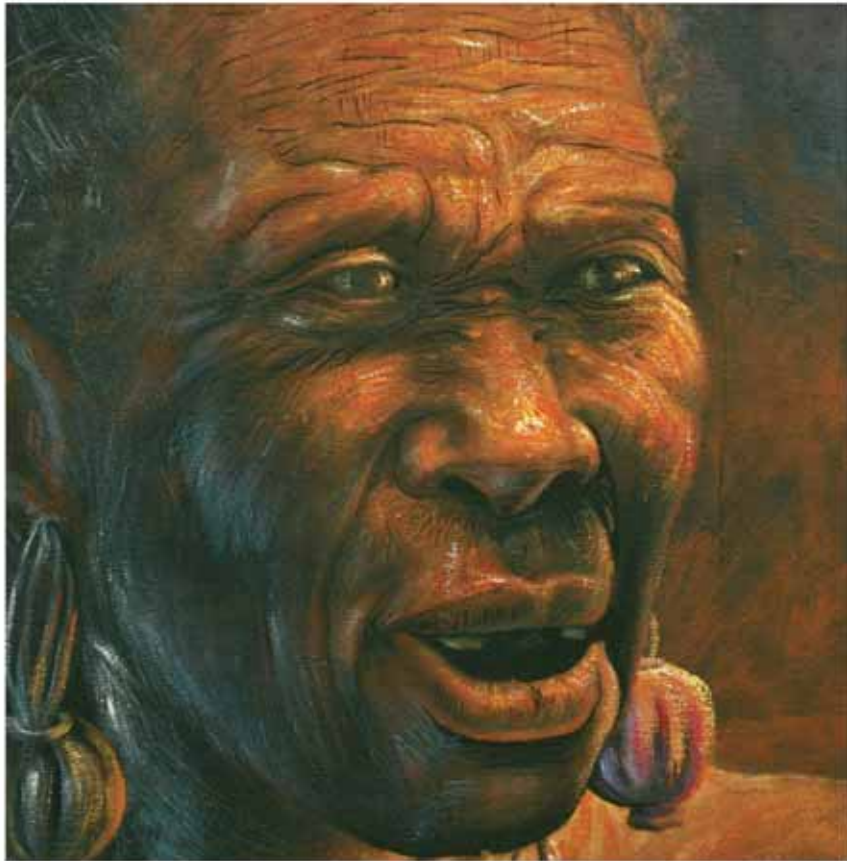
Viejas, ricas y
bellas.

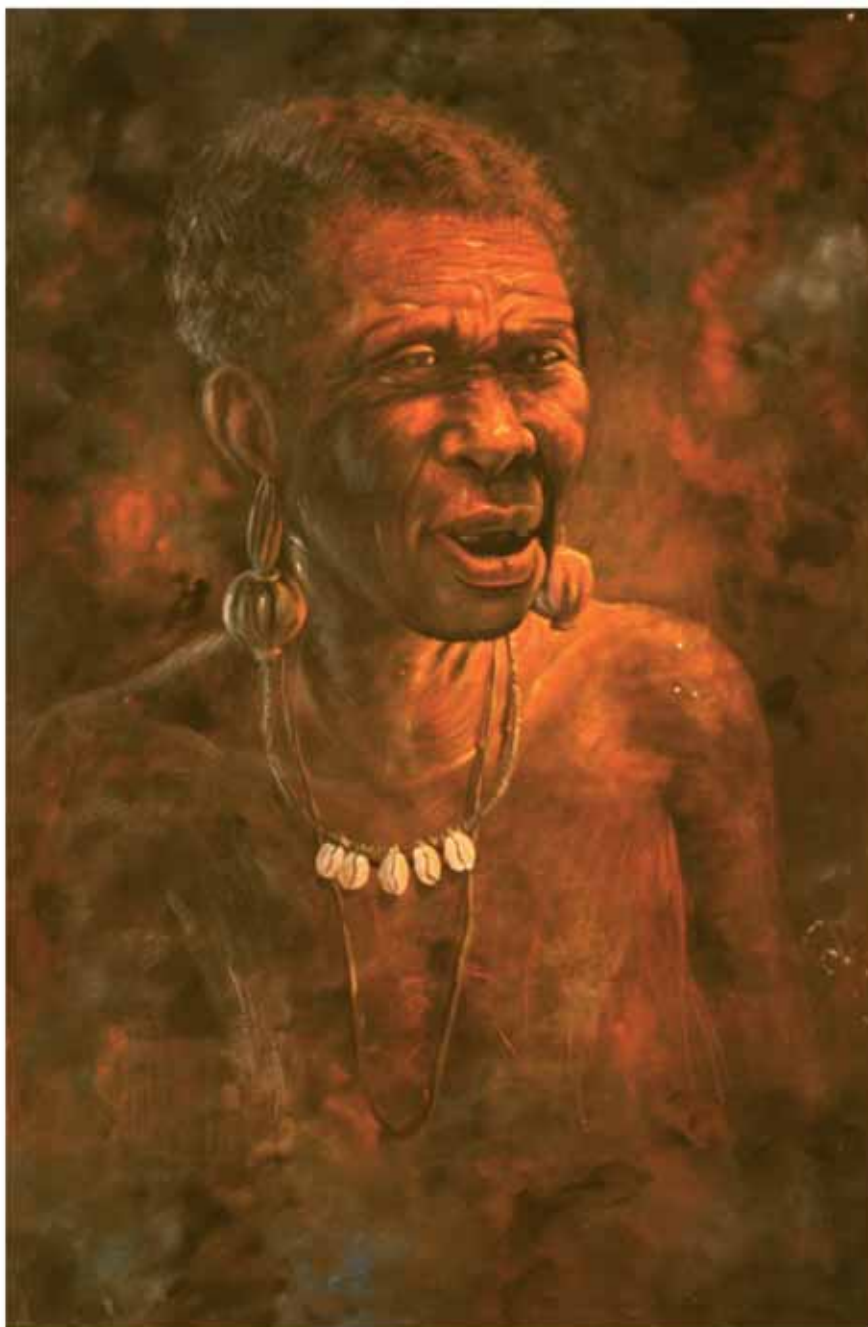
Vielles, riches et
belles.

Old, rich and
beautiful.



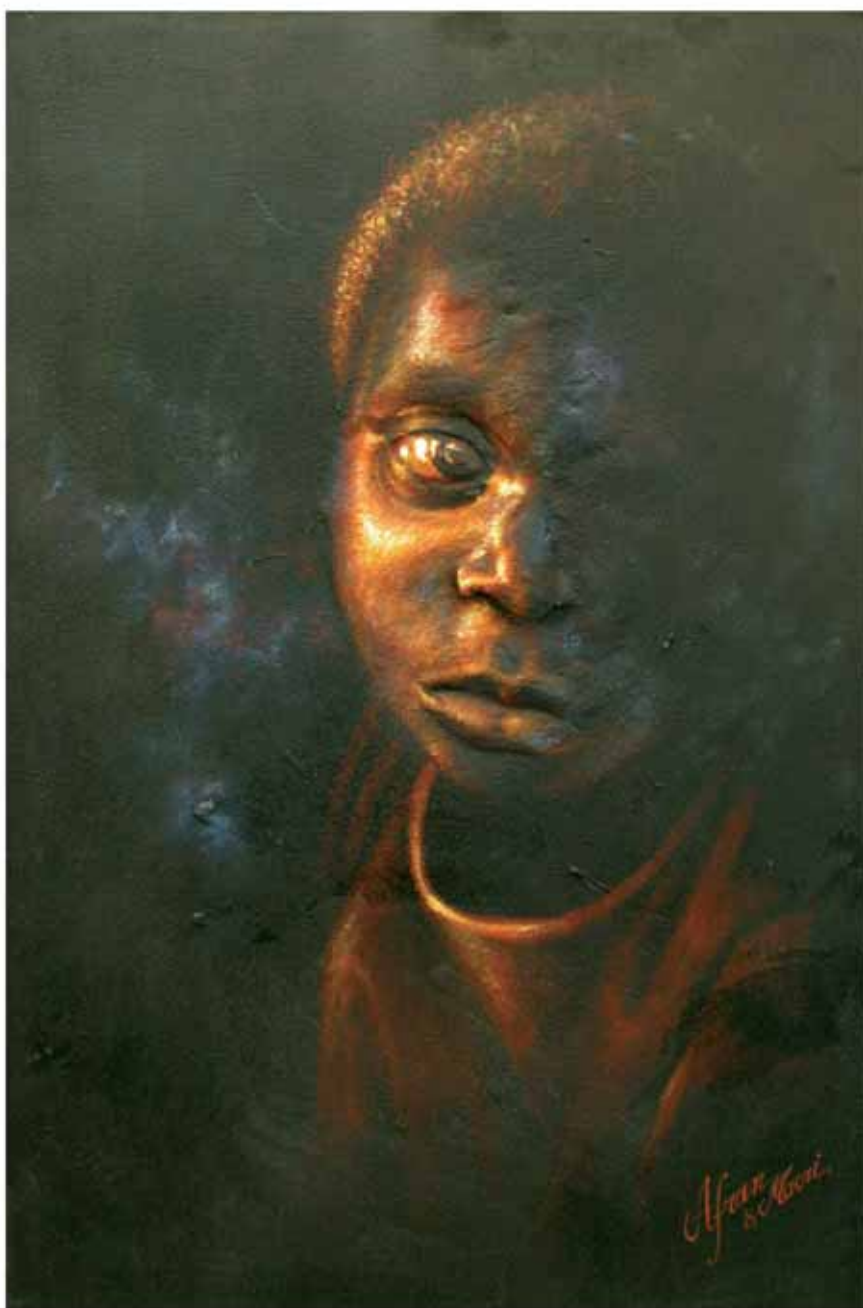
"African Queen"
Acrílico sobre lienzo
85 x 80 cm



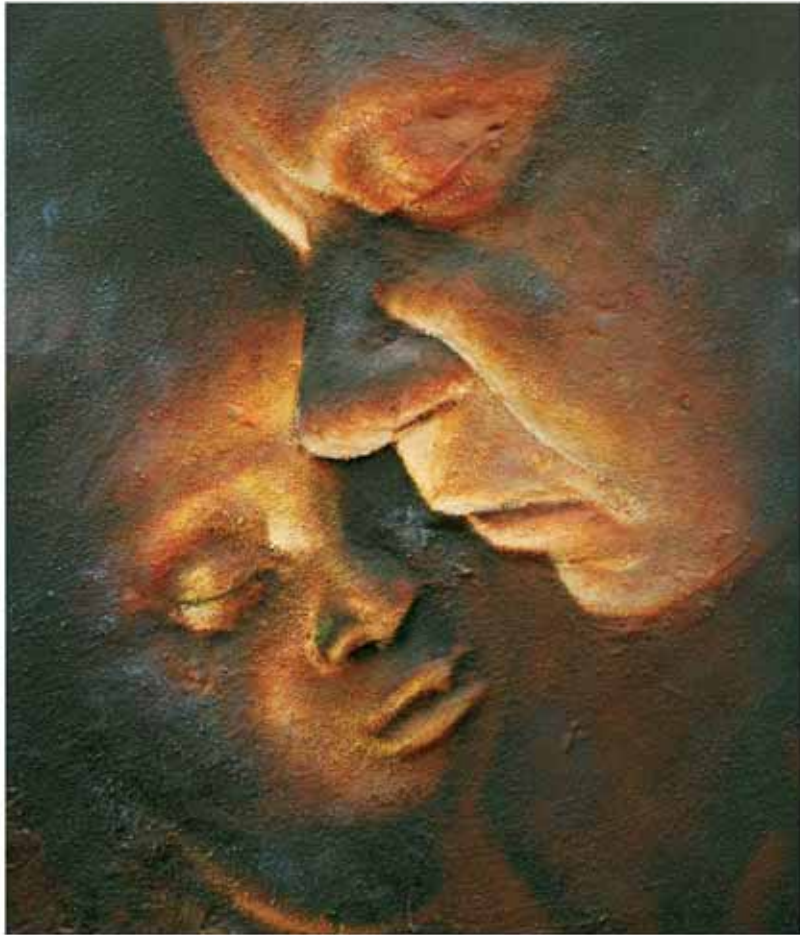


"African Queen"
Acrílico sobre lienzo
98 x 65 cm





"Miliki"
Técnica mixta. Acrílico sobre lienzo y collage
90 x 60 cm





"Miliki y su madre"
Técnica mixta. Acrílico sobre lienzo y collage
90 x 60



*Globalización y
tradición: acciden-
te de circulación*

*Globalization et
tradition: accident
de parcours*

*Globalization and
tradition: traffic
accident*



"Brendon Ela"
Acrílico sobre lienzo
120 x 100 cm

"CONSENSUS"

Ya sea negra, blanca, amarilla, mulata o mestiza, la mujer es, lo queramos o no, uno de los pocos sujetos que hasta ahora han logrado ponernos de acuerdo. ¿Qué hombre no se gira tras cruzarse con una verdadera belleza? Ante una mujer hermosa, incluso el racista más radical ha hecho una pausa. Por corta que sea, la ha hecho, a veces sólo para dar vida a una sangre mezclada.

Qu'elle soit noire, blanche, jaune, mulâtre ou métisse, la femme demeure qu'on le veuille ou pas l'un des rares sujet qui nous ont mis jusque là d'accord. Quel est l'homme qui ne se retourne après avoir traversé une vraie beauté? Face à une belle femme, même le raciste le plus extrême a pris une pause, aussi courte soit elle, il l'a tout de même prise: parfois juste pour donner la vie à un sang mêlé.

Whether she be black, white, yellow, mulata or mestiza, the woman is, whether we like it or not, one of the few subjects that up to this point has made us agree. What man does not look back after crossing the path of a true beauty? Before a beautiful woman, even the most radical racist has taken a pause. Even if so short, he has taken it, at times only to give life to mixed blood.





"Giovanna"
Acrílico sobre lienzo
100 x 84 cm



"Obono"
Acrílico sobre lienzo
120 x 85 cm



"Fátima"
Acrílico sobre lienzo
110 x 86 cm

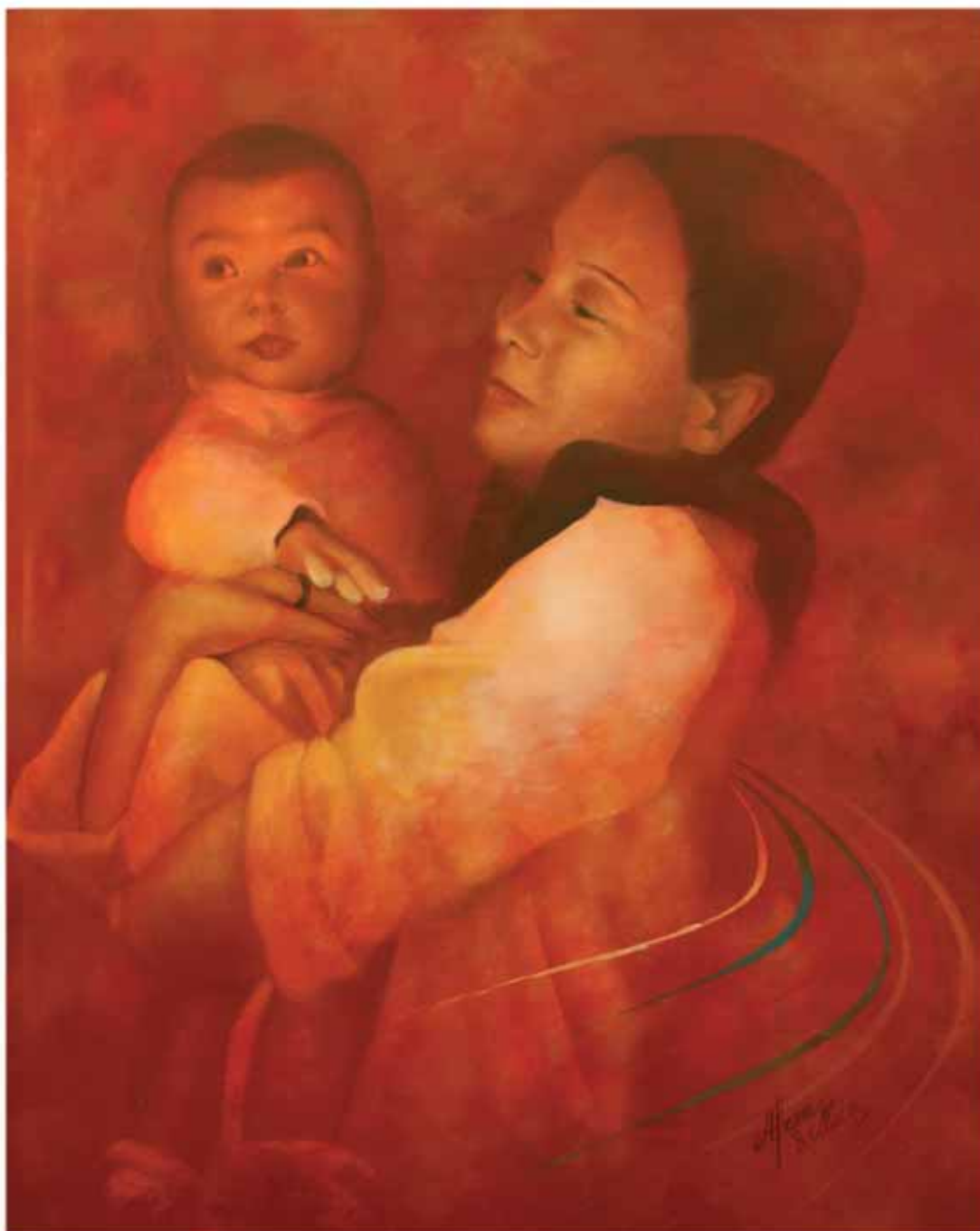




"Constancia Mangué de Obiang"
Acrílico sobre lienzo
120 x 100 cm



"Mague"
Acrílico sobre lienzo
120 x 85 cm



"Benjamín y su madre"
Acrílico sobre lienzo
120 x 100 cm

"ESCALA DECISIVA"

Si bien es cierto que el arte africano es de una riqueza indiscutible, no puede decirse que haya evolucionado gran cosa más allá de la labor ancestral. Sólo haría falta darse una vuelta por una tienda de artesanía para darse cuenta. En el caso de los Fang, después de la época brillante de los Ndong Mba (danza), de Eyi Moan Ndong (trovador de nvet) y otros, atravesamos una especie de Sahara cultural. Girados cieégamente hacia los nuevos hábitos bajo la excusa de la globalización, de la modernización... hemos rebajado nuestro patrimonio al rango de simple mercancía turística. No sería de extrañar, si la generacion actual no hace nada al respecto, que en diez años no podamos encontrar un solo trovador de nvet.

S'il est vrai que l'art africain est d'une richesse indiscutable, il n'en demeure pas moins pertinent qu'il n'a pas évolué de grand chose après le labeur ancestral. Il suffirait de faire un tour dans une maison artisanale pour s'en rendre compte. Cas des Fang: après l'époque brillante des Ndong Mba (danse), des Eyi Moan Ndong (joueur de nvet) et autres, nous sommes en train de traverser une espèce de Sahara culturel. Tournés aveuglement vers les nouvelles mœurs sous l'excuse de la globalisation, de la modernisation...nous avons placé notre patrimoine au rang de simple marchandise touristique. Il ne serait pas étonnant si rien n'est fait par la génération actuelle qu'on ne puisse plus retrouver dans dis an un seul joueur de nvet.

If it is true that African art is from an indisputable richness, one cannot say that it has evolved a great deal more than the ancestral works. You would only have to take a tour of a craft shop to realize it. In the case of the Fang, after the brilliant period of the Ndong Mba (dance), of Eyi Moan Ndong (Nvet griot player) and others, we pass through a type of cultural Sahara. Blinded looking back towards the new manners with the excuse of globalisation, modernization... he have lowered our heritage to the rank of simple touristic merchandise. It would not be strange, if this generation does not do anything in regards to, that in ten years we cannot find not even one griot nvet player.





"Escala decisiva"
Acrílico sobre lienzo
120 x 97 cm



*Ni el color, ni
la generación. Nada
puede justificar la perdi-
ción.*

*Ni la couleur,
ni la génération. Rien ne
peut justifier
la déviance.*

*Not the color,
nor the genera-
tion. Nothing
can justify the
deviance.*



"Brebis galeuse"
Acrílico sobre lienzo
85 x 80 cm





"Macedonia"
Técnica mixta. Acrílico sobre lienzo y collage
85 x 85 cm



Muy lejos de los focos y los artificios, en la soledad profunda de las paredes de su taller, sus responsabilidades pesan más que la madera que esculpe y las miradas que sobre él se giran están más afiladas que sus cinceles.

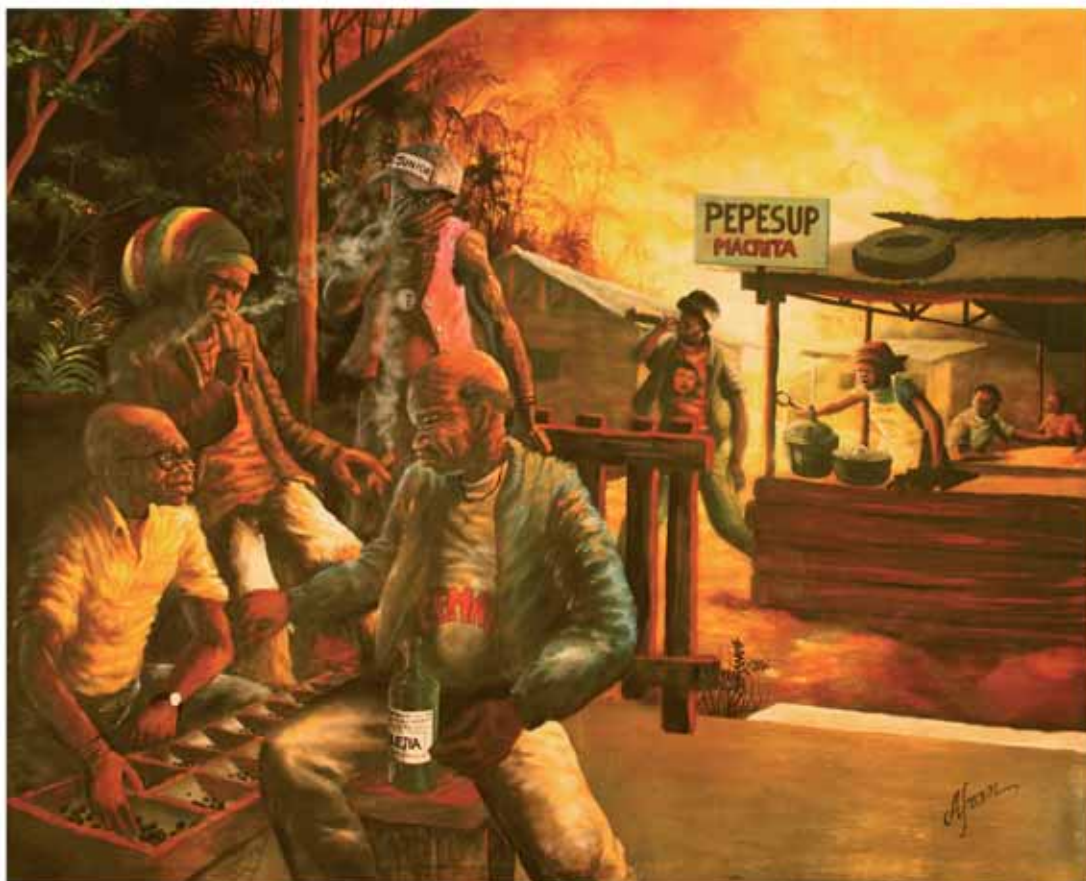
Bien loin des projecteurs et des artifices, dans la solitude profonde des parois de son atelier, ses responsabilités sont plus pesantes que le bois qu'il sculpte et les regards tournés vers lui sont plus tranchants que ses ciseaux.

Far away from lights and artifices, in the profound loneliness of the walls of his workshop, his responsibilities are heavier than the wood that he sculpts, and the stares at him are sharper than his chisels.



"Sólo en su taller"
Técnica mixta. Acrílico sobre lienzo y collage
113 x 75





"Pepesup Macrita"
Acrílico sobre lienzo
120 x 97 cm



Fascinados por los sabores, los colores y los aromas, somos al mismo tiempo guardianes y prisioneros. Nos condenamos y nos condenan.

Facinés par les saveures, les couleurs et les parfûms, nous sommes en même temps gardians et prisonniers. On se condamme et on est condamné

Fascinated by the tastes, the colours and the aromas, we are at the same time guards and prisoners. We condenm us and they condenm us.



"Cárcel coloreada"
Material reciclado, acrílico sobre lienzo y collage
68 x 80 cm



"Mascarade"
Material reciclado, acrílico sobre tabla y collage
35 x35 cm



"Mascarade"
Material reciclado, acrílico sobre tabla y collage
35 x35 cm

¿Quién eres?

Desde hace mucho tiempo, la máscara ha sido siempre un elemento muy importante para el africano. Estaba presente en ritos y fiestas; su omnipresencia le hace ser un elemento identificativo en la mayoría de pueblos africanos. Basta citar por ejemplo la máscara de la Abakuya de los fang, las máscaras elefantes de los Bamileke, las máscaras de Doyo de los Bwa... Siguiendo la voluntad de continuar esta tradición, nos hemos propuesto elaborar máscaras, pero la elección de la lata como material de trabajo no ha sido gratuita. Ante la mundialización, la modernización, los nuevos hábitos, los jóvenes africanos nos encontramos frente a una verdadera búsqueda de identidad. En una ciudad como Bata donde las latas de cerveza son el principal desecho urbano, utilizarlas para hacer máscaras es probablemente la mejor forma de ilustrar esta búsqueda de identidad.

Depuis des temps jadis, le masque a toujours été un élément très important pour l'africain. Il était présent tant dans les rites coutumiers que dans les moments de recueils; son omniprésence lui a valu pour plusieurs des peuples africains si non la plus part, d'être l'élément identificateur. Nous citerons par exemple le masque de l' Abakuya chez nous les Fang, les masques éléphants chez les Bamiléké, les masques Doyo chez les Bwa... C'est dans le souci de pérenniser cette tradition que nous nous sommes proposés de fabriquer des masques, mais le choix de la cannette comme matériaux n'a pas été gratuit. Face à la mondialisation, à la modernisation, aux nouvelles mœurs, les jeunes africains que nous sommes aujourd'hui, sont face à un véritable cafouillage identitaire. Dans une ville comme Bata où les cannettes de bière sont la principale saleté urbaine, les utilisées (les cannettes), pour en faire des masques, est probablement la meilleure façon d'illustrer cette quête à l'identité.

For a long time, the mask has always been an important element for the Africans. It was present in the rituals and the celebrations; its omnipresence has made it become an identified element in the majority of African villages. It is enough to say, for instance, about the mask of the Abakuya of the fang, the elephant masks of the Bamileke, the masks of Doyo of the Bwa... Following the will to continue this tradition, we have proposed to create masks, but the choice of the can as a working material was not frivolous. Facing globalization, modernization, the new lifestyles, we young Africans, we find ourselves facing a definite search for identity. In a city like Bata, where beer cans are the main urban trash, using them to make masks is probably the best way to illustrate this search for identity.



"¿Quién eres?"
Material reciclado, acrílico y collage sobre tabla
15 x 15 cm



"¿Quién eres?"
Material reciclado, acrílico y collage sobre tabla
15 x 15 cm



"¿Quién eres?"
Material reciclado, acrílico y collage sobre tabla
15 x 15 cm



"¿Quién eres?"
Material reciclado, acrílico y collage sobre tabla
15 x 15 cm



Tú también puedes cambiar

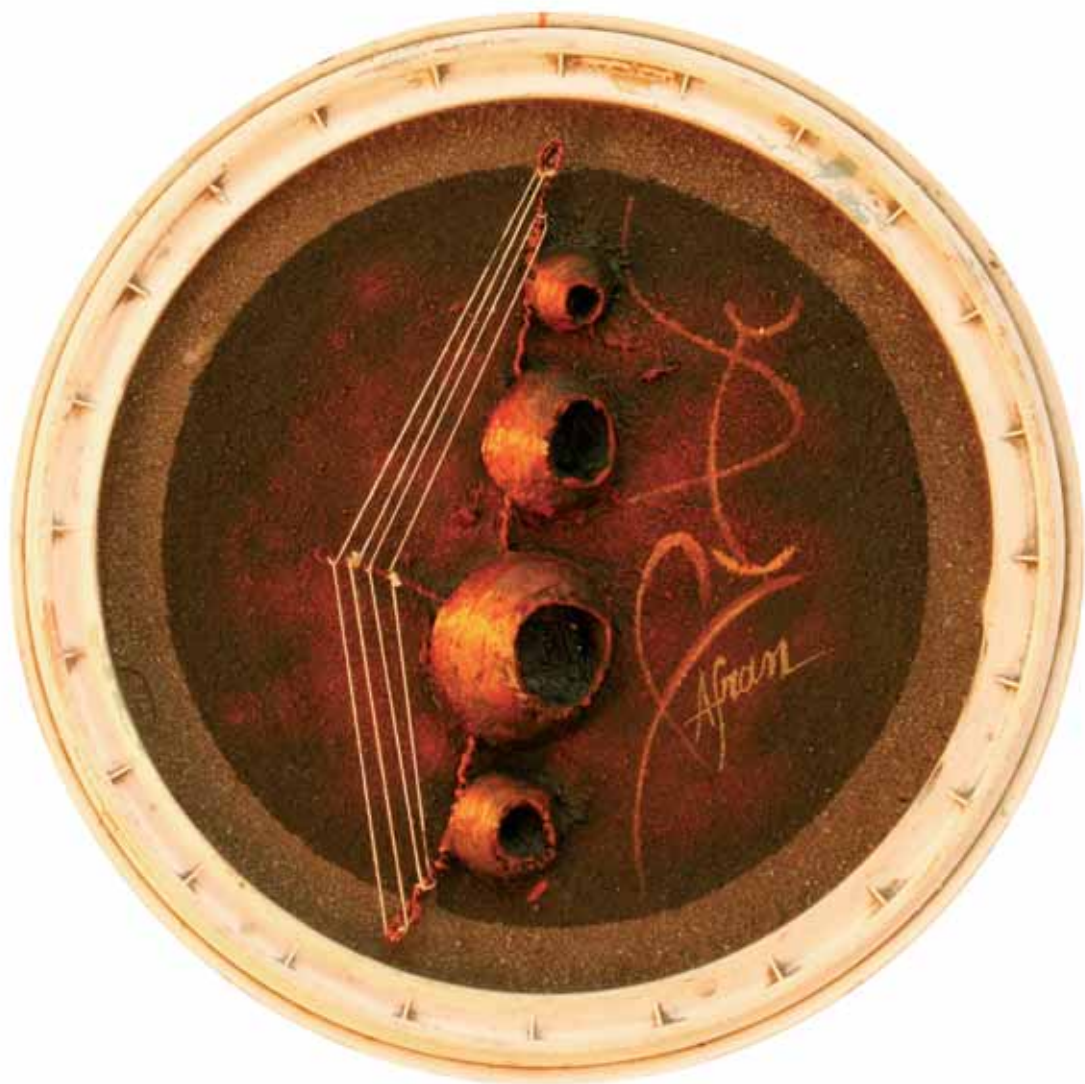
Tocar la más baja de las profundidades, conocer lo que aparenta ser el fin, puede permitirnos ver las cosas desde un ángulo diferente y encontrar el coraje para emprender un nuevo vuelo.

Toucher la plus basse des profondeurs, connaître ce qui semblerait être une fin, peut permettre de regarder les choses sous un angle différent et trouver le courage de prendre un nouvel envol.

To fathom the deepest of profundities; to know that which seems to be the end, can allow us to see things from a different angle, and to find the courage to take a new flight.



"Tú también puedes cambiar"
Acrílico y collage sobre tapa
30 cm de diámetro



"Tú también puedes cambiar"
Acrílico y collage sobre tapa
30 cm de diámetro



"Tú también puedes cambiar"
Acrílico y collage sobre tapa
30 cm de diámetro



"Tú también puedes cambiar"
Acrílico y collage, sobre tapa
30 cm de diámetro

Este catálogo, editado con motivo de la exposición
monográfica de AFRAN «¿Quién eres?»,
cuya edición fue de 1.000 ejemplares,
se terminó de imprimir en la
Imprenta Egraf, S. A., el
1 de octubre de 2008
Madrid.

